

Daftar isi (Inhaltsverzeichnis)

Terancamnya Bahasa Daérah.....1
 Bahasa Sunda Dianggap Ketinggalan Zaman.....5
 Melestarikan Budaya Tradisional Bukan Hanya Kewajiban Pemerintah.....7
 Meratapi Kepunahan Bahasa Daérah.....9
 Mengangkat Bahasa Daérah?.....12
 Lentera Indonésia 3, Unit 4.....16

Terancamnya Bahasa Daérah

Unsere Lokalsprachen sind gefährdet

Sabtu, 26 Desember 2009

Written by wijayalabs Artikel,

Pendidikan Oct 26, 2009

Quelle: http://selamatkanbahasaleluhurkita.blogspot.-com/2009/12/terancamnya-bahasa-daerah_26.html

Menjelang hari sumpah pemuda ini, ada hal yang selalu kita pikirkan yaitu tentang bersatunya berbagai suku di Indonésia dalam menggunakan bahasa Indonésia sebagai bahasa persatuan.	Zum Tag Gelöbnis-junge Mann dieser, hat [eine] Sache [an die] immer wir denken nämlich über Vereinigung ihre- verschiedener Völker in Indonesien mit [indem sie] benutzen [die] Sprache indonesische- Sprache Vereinigungs-.
Para leluhur kita tentu sangat bangga menggunakan bahasa Indonésia.	Vorfahren unsere- sicherlich [waren] sehr stolz [darauf] zu benutzen [die] Sprache indonesische-.
Namun, sebagai putera daérah yang dilahirkan dari suku sunda, tentu saya harus bisa menguasai bahasa daérah Priyangan ini.	Jedoch, als Sohn [der hiesigen] Region der geboren wurde vom Volk Sunda-, sicherlich ich muss können beherrschen [die] Sprache lokale- [von] Priyangan diesem-.
<i>Die Stadt Priyangan liegt zwischen Jakarta und Bandung.</i>	
Selain menggunakan bahasa Indonésia yang telah menjadi bahasa nasional dan wajib di negara kita.	Außerdem [wir] benutzen [die] Sprache indonesische- die bereits wurde Sprache National- und obligatorisch [ist] in Land unserem-.

Ternyata, dibalik kebanggaan memiliki bahasa persatuan, saya agak terusik juga ketika istri saya bilang bahwa saya adalah orang sunda yang tidak bisa berbahasa sunda.	Es stellt sich heraus dass hinter [dem] Stolz [wir] haben [eine] Sprache Vereinigungs- ich bin eher beunruhigt auch wenn- Frau meine- sagt dass ich bin [ein] Mensch- Sunda- der nicht kann sprechen Sunda [-Sprache].
Saya malu juga disentil oléh istri, apalagi bila saya ikut mudik ke kampung istri di Bandung, Saya hanya diam seribu bahasa mendengarkan kakak ipar dan mertua saya bicara.	Mir [ist] peinlich auch- [der] Tadel von [meiner] Frau, besonders wenn ich mitgehe aufs Land zum Dorf [meiner] Frau bei Bandung, ich nur schweige- [in] tausend Sprachen [und] zuhöre SchwägerInnen und Schwiegereltern meinen- [beim] Reden.
Bahasa daérah ini benar-benar belum saya kuasai, sehingga sering saya bertanya kepada istri atau kakak ipar apa maksud yang dikatakannya.	Sprache Lokal- diese wirklich noch nicht ich- beherrsche-, so dass oft ich- frage zu [meiner] Frau oder SchwägerInnen was [der] Zweck [ist] der besprochen wird von ihnen.
Apalagi bahasa urang Bandung yang terkenal halus <i>pisan euy!</i>	Besonders Sprache meine- [von] Bandung die berühmt ist [als] gepflegt sehr- doch!
<i>urang</i> (ich, mein, ...), <i>pisan</i> (sehr) und <i>euy</i> (cak kata wie lo/loh/deh, etwa: doch) sind Worte der sundanesischen-Sprache.	
Salah-salah saya bisa dipelototin mertua karena saya dalam berucap.	Sehr schlecht [ist dass] ich kann gerügt werden [durch zum-Himmel-richten beider Augen] [von meiner] Schwiegermutter weil ich darin spreche.
Apa yang saya alami mungkin juga anda alami.	Was mir natürlich [ist] [ist] vielleicht auch [für] Sie natürlich.
Anda berasal dari suku tertentu di Indonésia, tetapi anda tak mengenal bahasa ibu anda.	Sie stammen aus [einem] Volk bestimmten- in Indonesien, aber Sie nicht sind-vertraut [mit der] Sprache Frau ihrer-.

Anda menjadi orang asing di daérah anda sendiri.	Sie werden [ein] Mensch fremder- in Region ihrer- eigenen-.	Orasi yang diselingi dengan penggunaan bahasa daérah oléh pak Arief, yang ditegaskan kembali oléh beliau kini semakin punah, memberikan kesadaran dan pemahaman kepada undangan dan sidang sénat untuk tetap melestarikan bahasa daérahnya walaupun dunia global tetap mewajibkan bahasa inggris harus dikuasai sebagai bahasa internasional dan bahasa Indonésia sebagai bahasa nasional.	[Die] Rede wurde unterbrochen [ergänzt] mit Benutzungen [von] Sprachen Lokal- durch Herrn Arief, wodurch bestätigt wurde wieder- von ihm jetzt [ihr] zunehmendes Verschwinden er gab Aufmerksamkeit und Verständnis zu den Eingeladenen und der Versammlung Senats- dafür, stetig zu bewahren Sprachen Lokal- diese- obgleich [die] Welt globale- stetig vorschreibt [dass die] Sprache englische- muss beherrscht werden als Sprache internationale- und [die] Sprache indonesische- als Sprache nationale-.
Anda boléh hébat berbicara dalam bahasa Inggris, dan juga lancar dalam berbahasa Indonésia, tetapi ketika anda ditanya dari suku mana anda berasal, dan anda diajak berbicara bahasa itu, lalu anda tidak mengerti, tentu betapa malunya anda.	Sie dürfen großartig sprechen in [der] Sprache englischen-, und auch fließend [reden] in [der] Sprache indonesischen-, aber wenn sie gefragt werden von Volk welchem- Sie stammen, und Sie aufgefordert werden zu sprechen Sprache diese-, dann Sie nicht verstehen-, sicher [ist] wie peinlich [das ist] Ihnen.	Dari orasi ilmiah pak Arief itulah saya tersulut untuk mempelajari bahasa dimana orang tua saya berasal.	Von Rede wissenschaftlichen- [des] Herrn Arief dieser- ich wurde entzündet zum Lernen [die] Sprache [der Region] woher Eltern meine- abstammen.
Bahasa daérah kini terancam kepunahan.	Sprachen Lokal- jetzt [sind] bedroht vom Aussterben.	Oléh karena itu, kepada kedua orang anak saya, intan dan berlian, saya ajarkan sedikit demi sedikit bahasa daérah.	Aus Grund diesem-, bei beiden Kindern meinen-, Rohdiamant und geschliffener Diamant, ich unterrichte in kleinen Schritten [unsere] Sprache Lokal-.
Saya jadi teringat orasi ilmiah Prof. Dr. Arief Rachman., M.Pd.	Ich wurde erinnert [daran durch die] Rede wissenschaftliche- [von] Prof. Dr. Arief Rachman , M.Pd	Saya ingatkan istri saya, apabila di rumah supaya lebih sering menggunakan bahasa sunda selain bahasa Indonésia.	Ich [habe daran] erinnert Frau meine-, wenn [sie] zu Hause [ist] damit mehr oft [sie] benutzt [die] Sprache Sunda- ausser [der] Sprache indonesischen-.
Di hadapan sidang sénat Guru Besar dan ratusan undangan yang hadir dalam acara pengukuhan guru besar, Prof. Dr. Arief Rachman, M.Pd. membacakan orasi ilmiah yang berjudul " <i>Kehadiran Bahasa Indonésia dan Bahasa Inggris Memusnakan Bahasa Daérah Serta Upaya Penyelamatannya</i> ".	Vor [einer] Versammlung Senats- [von] Professoren und hunderten [von] Eingeladenen die beiwohnten in [der] Antrittsvorlesung [des] Professors, Prof. Dr. Arief Rachman, M.Pd. las [hielt eine] Rede wissenschaftliche- die betitelt [war]: " <i>[Die] Anwesenheit [der] Sprache indonesischen- und Sprache englischen- zerstören Sprachen Lokal- sowie Mittel [zu] Erhaltung ihrer-</i> ".	Biar meréka terbiasa mempraktikkannya.	Laßt sie [die Kinder] [sich] angewöhnen zu praktizieren sie- [die Sunda-Sprache].
Beliau dikukuhkan menjadi guru besar bidang <i>Ilmu Pendidikan Bahasa Inggris</i> pada Fakultas <i>Bahasa dan Seni</i> Universitas Negeri Jakarta.	Er wurde bestätigt [und] wurde Professor [für das] Fach <i>Erziehungswissenschaft / Anglistik</i> an der Fakultät <i>Sprachen und Kunst</i> der Universtät staatlichen- in Jakarta.		

Sebab bahasa harus sering dipakai karena merupakan alat komunikasi.	Denn [eine] Sprache muss oft benutzt werden weil [sie] darstellt [ist ein] Werkzeug Verständigungs-.	Saya terkejut juga dengan ucapan anak-anak saya itu,	Ich [war] erstaunt auch- über Aussage Kinder meiner- diese-
Memang agak lucu juga yah!	[Es war] wirklich eher lustig auch-, ja!	tetapi setelah saya komparasi dengan teman-teman anak saya, ternyata meréka pun merasakan hal yang sama.	[über diese Aussage m.K.] aber nachdem ich [sie] verglich mit Freunden Kinder meiner- es stelllte sich heraus dass sie genau fühlten [diese] Sache gleich.
Ketika saya melihat raport kedua anak saya yang masih di SD [Sekolah Dasar].	Als ich sah [die] Zeugnisse beiden Kinder meiner- die noch in [der] Grundschule [waren].	Saya menjadi cukup prihatin dengan keadaan ini.	Ich wurde reichlich betroffen mit [von] Zustand diesem-.
Meréka mendapatkan nilai bagus dalam bahasa Inggris, lalu kemudian bahasa bahasa Indonésianya.	Sie bekamen Noten gute in [der] Sprache englischen, dann später [in der] Sprache indonesischen ihrer-.	Bahasa daérah menjadi terancam, bahkan mungkin sudah punah.	[Die] Sprache Lokal- wurde bedroht, [war] sogar vielleicht bereits ausgestorben.
Tetapi ketika masuk kepada nilai bahasa daérah, nilai raport pelajaran ini lebih kecil daripada nilai pelajaran bahasa Inggris dan bahasa Indonésia.	Aber wenn [ich ansah] [die] Einträge bei Noten [für die] Sprache Lokal-, [die] Noten Zeugnis- [in] Fach diesem [waren] mehr klein als [die] Noten [in den] Fächern Sprache englische- und Sprache indonesische-.	Hal ini telah kita saksikan dimana-mana bahwa bahasa daérah mengalami kepunahan.	[Durch] Sache diese- bereits wir [waren] Zeugen überall dass- [die] Sprachen -Lokal erfuhren Aussterben.
Ketika saya tanyakan kenapa bisa begitu kepada kedua putri saya, meréka hanya mengatakan bahwa bahasa daérah yang disampaikan oléh guru di sekolah kurang bisa dipahami dengan mudah.	Als ich fragte warum konnte das so [sein] bei beiden Töchtern meinen- sie nur sagten dass [die] Sprache Lokal- die vermittelt wurde von einem Lehrer Schul- weniger kann verstanden werden mit leicht [weniger leicht verständlich war].	Dari website kantor berita antara saya pernah membaca beberapa bahasa daérah seperti di Papua dan Maluku telah punah dan terdapat kekhawatiran bahwa 746 bahasa daérah di Indonésia akan terus berkurang.	Von [der] Netzseite [einer] Firma Nachrichten- inzwischen ich hatte mal gelesen [dass] einige Sprachen Lokal- wie in Papua und den Molukken bereits ausgelöscht [sind] und es gab Befürchtungen dass [die] 746 Sprachen Lokal- in Indonesien werden weiter weniger werden.
Kata meréka, justru guru yang menyampaikan itu kurang bisa menguasai materinya dengan baik sehingga membuat meréka menjadi kurang tertarik.	Sagten sie- ausgerechnet [der] Lehrer der übermittelte dies- weniger kann beherrschen Stoff seinen- mit gut [seinen Stoff weniger gut beherrscht] so dass [er] macht [dass] sie werden weniger- interessiert-.	Bahasa yang mengalami kepunahan itu penyebabnya adalah tidak lagi digunakan masyarakat pendukungnya, baik sebagai sarana pengungkap maupun komunikasi seperti apa yang pernah disampaikan Kepala <i>Pusat Bahasa Jakarta</i> , Dendy Sugono di bandar Lampung pada bulan Mei 2008.	Sprache die erfährt Aussterben- diese- Grund ihr- [dafür] ist [dass sie] nicht mehr wird benutzt vom Volk Unterstützer ihrer-, sowohl als Mittel [zur] Verbreitung als auch [zum] kommunizieren wie das mal vorbrachte [der] Chef [des] <i>Zentrums Sprach- Jakarta</i> , Dendy Sugono im Hafen [von] Lampung im Monat Mai 2008.

Menurut prédiksi para peneliti bahasa, dalam kurun waktu 100 tahun ke depan jumlah bahasa-bahasa di dunia hanya tersisa 50 persen.	Nach Vorhersagen [der] Forscher Sprach- in [einem] Zeitraum [von] 100 Jahren nach vorn [von der] Menge [der] Sprachen auf der Erde [werden] nur übrigbleiben 50 Prozent.	Berbagai keragaman bahasa yang ada di Indonésia harus kita lestarikan seiring dengan tetap éksisnya bahasa Indonésia sebagai bahasa persatuan.	Verschiedene Varianten [einer] Sprache die es gibt in Indonesien müssen wir bewahren begleitet mit [der] fortwährenden Existenz [der] Sprache indonesischen- als Sprache Vereinigungs-.
Lainnya akan punah akibat kuatnya pengaruh bahasa-bahasa utama dalam kehidupan global.	Anderen die- werden aussterben wegen [des] starken Einflusses [der] Sprachen Haupt- im Leben globalen-.	Tetap menguasai bahasa internasional agar kita tak terkucil dalam dunia global.	Fortwährend [wir] beherrschen [die] Sprachen internationalen- damit wir nicht isoliert [werden] in [der] Welt globalen.
Melihat kenyataan itu, solusi yang harus kita siapkan adalah memperbanyak guru-guru yang mengajarkan bahasa daérah.	Sehend Tatsache diese-, [Angesichts dieser T.] [als] Lösung müssen wir vorbereitet sein [zu] vermehren [die] Lehrer die unterrichten Sprachen Lokal-.	Penguasaan bahasa daérah harus tetap ada dalam diri setiap anak negeri.	[Die] Beherrschung [der] Sprache Loakal- muss fortwährend sein in selbst jedem Kind Landes-.
Mentraining meréka sehingga apa yang meréka sampaikan kepada peserta didik menjadi menarik.	[Wir müssen] trainieren sie so dass das, was sie von-sich-geben zu [für die] Teilnehmer Erziehungs- [Schüler] wird interessant.	Meréka harus menyadari dari mana asal-usul meréka dan menguasai bahasa daérahnya, sehingga ketika ada orang yang sekampung atau serumpun, kita bisa saling berbicara dengan bahasa daérahnya masing-masing.	Sie müssen realisieren woher stammen-und-kommen sie- und beherrschen [ihre] Sprache Lokal-, so dass wenn es gibt [einen] Menschen der im gleichen Dorf [wohnt] oder verwandt [ist], wir können zueinander sprechen mit Sprache Lokal- unserer jeder für sich.
Bukan hanya menguasai matéri, tetapi meréka juga mampu menguasai métodé dan stratégi pembelajaran.	Nicht nur beherrschen [den] Stoff-, sondern sie auch [müssen] fähig sein zu beherrschen Methoden und Strategien des Lernens.	Seperti apa yang pernah saya alami ketika berada di Istambul Turki.	Wie das was mal ich- erlebt habe als [ich] war in Istambul [in der] Türkei.
Terancamnya bahasa daérah membuat kita harus waspada bahwa dinamika perkembangan bahasa internasional dan nasional jangan sampai menggusur bahasa daérah.	Bedrohung diese- [der] Sprachen Lokal- macht wir müssen wachsam sein dass [die] Dynamik Ausbreitungs- [der] Sprachen internationalen- und nationalen nicht [geht] bis zur Vertreibung [der] Sprachen Lokal-.	Saya bertemu dengan orang Bandung yang sudah lama menetap di Istambul, dan meréka langsung berbicara dengan bahasa sunda, " <i>Kumaha damang?</i> "	Ich traf mich mit Menschen [aus] Bandung die bereits lange wohnten in Istambul, und sie direkt sprachen mit [in der] Sprache Sunda-: " <i>Wie geht es dir?</i> ".
Oléh karena itu, pendidikan muatan lokal harus menjadi tambahan pelajaran di setiap daérah di Indonésia.	Aus diesem Grund [die] Ausbildung [mit] Inhalten lokalen- muss werden [zu] zusätzlichen Lektionen in jeder Region in Indonesien.	Lalu jawab saya, " <i>Abdi pangestu</i> ".	Darauf antwortete ich: " <i>Mir geht es gut</i> ".
		Salam Blogger persahabatan omjay	Gruß [vom] Blogger Freundschaft omjay

Bahasa Sunda Dianggap Ketinggalan Zaman

Die sundanesische Sprache wird für veraltet gehalten.

Kamis, 19 February 2009 | 20:38 WIB

Quelle: <http://regional.kompas.com/read/2009/02/19/20381465/bahasa.sunda.dianggap.ketinggalan.zaman>

BANDUNG, KAMIS -- Bahasa Sunda masih dipandang ketinggalan zaman oléh sebagian masyarakat Jawa Barat.	BANDUNG, Donnerstag -- [Die] Sprache Sunda- noch wird- gehalten [für] veraltet von einem Teil der Bevölkerung [in] Java West-.
Hal itu disebabkan minimnya sistém pewarisan melalui keluarga dan anggapan bahasa Sunda tidak memiliki masa depan.	Sache diese- wird verursacht [von einem] minimalen System Vererbungs- durch die Familie und [die] Ansicht [dass die] Sprache Sunda- nicht besitzt Zeit vor [sich] [keine Zukunft hat].
Demikian dikatakan Kepala <i>Jurusan Bahasa Sunda</i> Universitas Pendidikan Indonésia <i>Dingding Haerudin</i> di Bandung, Kamis (19/2).	Wie gesagt wurde [vom] Chef [der] <i>Abteilung Sprache Sunda-</i> [der] Uni Erziehungs- [von] Indonesien <i>Dingding Haerudin</i> in Bandung, [am] Donnerstag (19.02).
Pendapat ini terkait akan digelarnya <i>Peringatan Hari Bahasa Ibu Internasional</i> pada Sabtu (21/2).	[Mit] Ansicht dieser- befasst wird stattfinden [ein] <i>Gedenk-Tag für Sprachen Mutter- Internationaler-</i> am Samstag (21.02.)
Peraturan Daérah No 5 Tahun 2003 tentang Pemeliharaan Bahasa, Sastra, dan Aksara Daérah menyebutkan ada tiga bahasa ibu di Jabar, yaitu Sunda, Betawi Melayu, dan Cirebon.	[Die] Verordnung [für das] Gebiet Nr 5 [im] Jahr 2003 über Pflege Sprach-, Literatur und Schrift [des] Gebiets erwähnt es gibt drei Sprachen Mutter- in Jabar, nämlich Sunda, Betawi malayisches- und Cirebon.
"Pandangan ketinggalan zaman itu tidak tepat.	"Ansicht veraltete diese- nicht [ist] genau.

Bahasa Sunda justru menyimpan potensi tinggi sebagai ajang penonjolan identitas diri dan métodé awal yang baik guna mempelajari bahasa lainnya," katanya.	[Die] Sprache Sunda- genau enthält Potential hohes- als Ort hervorragender- [der] Identität eigenen- und [als] Methode Start- gute- um zu lernen Sprachen andere-", sagte er [Pak Dingding].
Dingding mengatakan, semua bahasa, tidak terkecuali Sunda, merupakan kumpulan norma yang diturunkan dalam percakapan sehari-hari.	Dingding sagte, alle Sprachen, nicht ist Ausnahme Sunda-, darstellen Sammlungen Normen- die runtergehen im [schwächer werden beim] Reden alltäglichen-.
Di dalamnya terkandung tata cara kehidupan masyarakat yang disesuaikan dengan letak geografisnya.	In Inneren ihrem- ist enthalten [die] Odrnungs-Weise [des] Lebens [des] Volkes die angepaßt wurde mit [an] Ort geografischen ihren-.
"Salah bila mempelajari bahasa Sunda hanya membuang waktu.	"Schlecht [ist es] wenn zu lernen [die] Sprache Sunda- nur verschwendet Zeit-.
Justru, bahasa terkait erat dengan letak daérah yang bisa menunjukkan identitas diri seseorang," katanya.	Genau, [die] Sprache hat zu tun eng mit [dem] Ort der Region was kann zeigen- [die] Identität von jemandem", sagte er.
Salah kaprah lainnya, menurut Dingding adalah anggapan masyarakat tentang mempelajari bahasa Sunda tidak berprospék ékonomi.	[Ein] Fehler üblicher anderer, nach Dingding ist [die] Ansicht der Bevölkerung darüber [dass das] Lernen [der] Sprache Sunda- nicht Aussichten bietet ökonomische.
Orangtua memilih mengajarkan bahasa Inggris atau bahasa asing lainnya sebagai bekal anaknya di kemudian hari.	Eltern wählen Unterricht [in der] Sprache englischen- oder [in einer] Sprache fremd- anderen- als Proviant Kinder ihrer- in [für] spätere Tage.
Dingding tidak menganggap itu adalah sebuah ancaman dan kesalahan.	Dingding nicht hält dies zu sein [für] eine Bedrohung und Fehler.

Namun, bila tidak diimbangi dengan pemahaman dan pengenalan bahasa daérah, kemungkinan akan mempersulit perkembangan psikologis anak.	Jedoch, wenn [dies] nicht ausgeglichen wird mit Verstehen und Verstehen der Sprache Lokal-, [es] möglicherweise wird erschweren [die] Entwicklung psychologische- [der] Kinder.	Idin mengatakan, rasa percaya diri mampu mempertahankan bahasa daérah didukung dengan penyusunan Standar Kompetensi dan Kompetensi Dasar (SKKD)	Idin sagte, [das] Gefühl [des] Vertrauens selbst [zu] können erhalten [verteidigen] [die] Sprache Lokal- wird unterstützt mit [von] [der] Vorbereitung [des] Standards Kompetenz- und [der] Kompetenz Grund- (SKKD) [für das] Unterrichtsfach Sprache Sunda- und Sprache Cirebon.
Khususnya, ketika bergaul dengan masyarakat di sekitarnya.	Besonders, wenn [sie] umgehen mit [der] Bevölkerung in Umgebung ihrer-.	Dengan dasar ini, sistém pewarisan melalui sekolah bisa dilakukan terorganisasi dan mempunyai konsép jelas.	Mit Grundlage dieser-, [das] System Vererbungs- über [die] Schule kann gemacht werden organisiert und hat [ein] Kozept klares-.
"Masih ada orangtua yang mengucapkan bahasa Sunda hanya saat memarahi anaknya.	"Noch gibt es Eltern die sprechen [in der] Sprache Sunda- nur [in] Momenten [wenn sie] ausschimpfen Kinder ihre-.	"Sekolah diharapkan menjadi ujung tombak kedua setelah pembelajaran dalam keluarga.	"[Von der] Schule wird erwartet [dass sie] wird [die] Spitze Speer- zweite- nach [dem] Lernen in [der] Familie.
Akibatnya, anak memahami bahasa Sunda idéntik dengan kemarahan," katanya.	[Als] Folge davon, [die] Kinder auffassen [die] Sprache Sunda- [als] indentsch mit Zorn", sagt er.	Tujuannya bermuara pada keinginan menambah jumlah penutur penyebar bahasa daérah di Jabar," katanya.	Ziel dieses- mündet[e] im Wunsch [zu] vermehren [die] Anzahl [der] Sprecher [und] Verbreiter [der] Sprache Lokal- in Jabar", sagte er.
Hal yang sama dikatakan Kepala Balai Pengembangan Bahasa Daérah Dinas Pendidikan Jabar Idin Baidillah.	Sache die gleiche- wird gesagt [vom] Chef [des] Hauses [für die] Entwicklung [der] Sprache Lokal- Agentur Erziehungs- Jabar Idin Baidillah.		
Menurut Idin, pengenalan bahasa daérah sebaiknya ditekankan sejak dini.	Nach Idin, Verstehen [der] Sprache Lokal- am besten wird betont von früh [an].		
Hal ini akan membawakan bekal dan pengaruh baik pada anak ketika mempelajarinya sebagai mata pelajaran di sekolah.	Sache diese wird bringen Proviant und Einfluß guten- zum Kind wenn lernt es- wie [ein] Unterrichtsfach in [der] Schule.		
"Selain mendapatkan ésénsi penting tentang jati diri dan bertambahnya kemampuan berbahasa, semakin sering menggunakan bahasa daérah bisa ikut menyelamatkan bahasa daérah dari kepunahan," katanya.	"Außerdem, [es] erwirbt [die] Essenz wichtige über Identität und vermehrt seine Fähigkeit Sprach-, [dem] mehr-und-mehr häufigen Gebrauch [der] Sprache Lokal- kann folgen [die] Rettung [der] Sprache Lokal- vom Aussterben", sagte er.		

Melestarikan Budaya Tradisional Bukan Hanya Kewajiban Pemerintah

Zur Erhaltung der traditionellen Kultur ist nicht nur die Regierung verpflichtet

Sabtu, 26 Desember 2009

Quelle: <http://selamatkanbahasaleluhurkita.blogspot.com/2009/12/melestarikan-budaya-tradisional-bukan.html>

<p>MEDAN, KOMPAS.com-- Melestarikan seni budaya tradisional bukan hanya semata-mata menjadi kepentingan dan tanggungjawab pemerintah, namun juga kewajiban semua lapisan masyarakat.</p>	<p>MEDAN, KOMPAS.com-- Konservieren Kunst [und] Kultur traditionelle- nicht nur ausschließlich entsteht- [geschieht] [aus] Interesse und Verantwortung [der] Regierung, sondern auch [ist] Aufgabe [Verpflichtung] aller Schichten [der] Bevölkerung.</p>	<p>"Pemerintah seharusnya memberikan kesempatan yang sama kepada masyarakat dan komunitas seni budaya setempat untuk berpartisipasi dalam pengelolaan dan pengembangan wisata budaya," katanya.</p>	<p>"[Die] Regierung sollte geben Möglichkeiten die gleich [sind] an [die] Bevölkerung und [die] Gemeinde [an] Kunst [und] Kultur vor-Ort-teilzunehmen in [beim] Management und [der] Entwicklung von "Tourismus kulturellem-", sagte er.</p>
<p>Dosén Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sultan Syarif Kasim Suska Riau, <i>Dr Ellya Roza</i>, di Médan, Rabu, mengatakan, keterlibatan masyarakat dan komunitas-komunitas yang konsen dalam pelestarian seni budaya mutlak diperlukan.</p>	<p>[Der] Dozent [an der] Fakultät [für] Erziehung und Lehramt UIN Sultan Syarif Kasim Suska Riau, <i>Dr. Ellya Roza</i>, in Médan, Rabu, sagte, Einbeziehung [der] Bevölkerung und [der] Gemeinden [Kommunen] konzentriert in [auf den] Erhalt [von] Kunst [und] Kultur [ist] absolut notwendig.</p>	<p>Dengan demikian, tambahnya, masyarakat setempat tidak saja dapat meningkatkan kesejahteraannya namun masyarakat secara tidak langsung juga dilibatkan dalam upaya pelestarian seni budaya.</p>	<p>Mit so, hinzufügte er, [die] Bevölkerung vor-Ort- nicht nur kann steigern Wohlstand ihren- sondern [die] Bevölkerung auf [eine] Weise nicht direkte- [auf indirekte Weise] auch wird einbezogen in [die] Anstrengung [des] Erhaltens [von] Kunst [und] Kultur.</p>
<p><i>UIN: Universitas Islam Negeri</i></p>	<p><i>UIN: Universität islamische- staatliche-</i></p>	<p>Salah satu bentuk dukungan dari pemerintah terhadap berbagai komunitas seni budaya yang tersebar di beberapa daérah dapat dilakukan dengan cara melibatkan meréka dalam pendataan, inventarisasi, pendokumentasian, pengembangan seni budaya tradisional.</p>	<p>Eine Form [von] Unterstützung von [der] Regierung für einige Gruppen Kunst- [und] Kultur- die verbreitet [ist] in einigen Regionen kann gemacht werden mit [einer] Art einbeziehen sie in [beim] Daten-sammeln, Bestandsaufnahme, Dokumentation, Entwicklung [von] Kunst [und] Kultur traditioneller-.</p>
<p>Pemerintah pusat maupun daérah seharusnya melibatkan dan menggandeng masyarakat setempat dalam upaya pelestarian seni budaya dan pengembangan wisata budaya.</p>	<p>[Sowohl die] Regierung zentrale- als auch [die] lokale- sollten involviert [werden] und ziehen [die] Bevölkerung vor-Ort- in [die] Anstrengung [des] Erhaltens [von] Kunst [und] Kultur und der Entwicklung [eines] Tourismus kulturellen-.</p>	<p>Ia mengatakan, Indonésia sangat berkepentingan untuk menjaga dan melestarikan beragam seni budaya tradisional agar terus dapat dinikmati oléh generasi berikutnya.</p>	<p>Er sagte, Indonesien [ist] sehr daran interessiert zu hüten und erhalten vielfältige Kunst [und] Kultur traditionelle- damit [sie] weiter kann genossen werden von Generationen folgenden-.</p>

<p>Untuk itu perlu adanya serangkaian kebijakan yang terencana, komprehensif dan terintegrasi dari pemerintah pusat maupun daerah untuk melindungi seni budaya tradisional ini dari ancaman kepunahan sepihak dari negara lain.</p>	<p>Für dies [ist] nötig [die] Existenz [einer] Reihe [von] Vorsätzen [Grundsätzen] [engl. policies] die geplant, umfassend und integriert [sind] von [der] Regierung -zentralen sowie -lokalen um zu beschützen Kunst [und] Kultur traditionelle- diese- von [der] Bedrohung [des] Aussterbens [und] einseitig [unilateral] von Ländern anderen-.</p>
<p>Salah satu upaya yang dapat dilakukan adalah dengan melaksanakan pendataan, inventarisasi dan pendokumentasian beragam seni budaya yang terdapat di setiap daerah sebelum seni budaya yang masih ada tersebut punah.</p>	<p>Eine Anstrengung die kann gemacht werden ist mit ausführen [von] Daten-sammeln, Bestände-aufnehmen und dokumentieren vielfältige Kunst [und] Kultur die vorkommt in jeder Region bevor Kunst [und] Kultur die noch existieren [wie] erwähnt aussterben.</p>

Meratapi Kepunahan Bahasa Daérah

Klage über das Aussterben der Lokal-Sprachen

Republika online, Kamis, 24 Mei 2007

Quelle: <http://groups.yahoo.com/group/sa-roha/messa-ge/392>

Pakar pendidikan <i>Arief Rachman</i> mengungkapkan keprihatinnya terhadap nasib bahasa daérah.	[Der] Experte Erziehungs- <i>Arief Rachman</i> ausdrückte Besorgnis seine- über [das] Schicksal [von] Sprachen Lokal-.
Dia pun mencatat, minimnya penggunaan 'bahasa ibu' itu di lingkungan keluarga dan masyarakat, membuat bahasa daérah di Indonésia dari waktu ke waktu mengalami proses kepunahan.	Er auch anmerkte, [eine] minimale Benutzung 'Sprache Mutter-' dieser- in [der] Umgebung [der] Familie und Bevölkerung, macht [dass] Sprachen Lokal- in Indonesien von Zeit zu Zeit erleiden [den] Prozess [des] Aussterbens.
"Ironisnya, masih sedikit yang peduli terhadap kondisi ini," ujar Arief, saat pengukuhan dirinya sebagai guru besar bidang pendidikan bahasa Universitas Negeri Jakarta (UNJ), Selasa (22/5), di Gedung Teater Besar UNJ.	"Ironischerweise, noch [sind es] wenige die beachten über Umstand diesen-", sagte Arief während [im Moment] Amtseinführung seiner- als Professor [für das] Fach Erziehung Sprach- [an der] Uni staatlichen- Jakarta (UNJ) [am] Dienstag (22.05.), im Gebäude Hörsaal- großen- [der] UNJ.
Mengutip buku <i>Atlas of the Worlds Languages in Danger of Disappering</i> karya <i>Stephen A Wurm</i> yang diterbitkan Unesco tahun 2001, Arief menyebutkan, potensi kepunahan bahasa-bahasa daérah tersebut terjadi sangat cepat.	Zitierend [aus dem] Buch <i>Atlas of the Worlds Languages in Danger of Disappering</i> [einem] Werk [von] <i>Stephen A Wurm</i> das veröffentlich wurde [von der] Unesco [im] Jahr 2001, Arief erwähnte [das] Potential [zum] Aussterben Sprachen Lokal- besagter- [wird] realisiert sehr schnell.

"Kepunahan bahasa daérah menjadi masalah serius dalam kehidupan manusia," timpal Arief.	"[Das] Aussterben [der] Sprachen Lokal- wird [zu einem] Problem ernsten- im Leben [der] Menschen", sagte Arief.
Nilai-nilai adat, kehalusan sikap, dan materi budaya yang terkandung dalam bahasa daérah, menurut Arief, akan turut lenyap bersamaan dengan kepunahan bahasa tersebut.	"Werte traditionelle-, vornehmes Verhalten und Material kulturelles- das enthalten [ist] in Sprachen Lokal-, nach Arief werden vereint verloren-gehen zusammen mit [dem] Aussterben Sprachen besagter-.
Sehingga pada akhirnya, kepunahan bahasa daérah berarti pula kepunahan budaya.	So dass schließlich [das] Aussterben [der] Sprachen Lokal- bedeutet auch das Aussterben [der] Kultur.
Ketua <i>Harian Komisi Nasional untuk Unesco</i> ini melanjutkan, di Kalimantan -- dari sekitar 50 bahasa daérah yang dimilikinya -- satu bahasa sudah dinyatakan terancam punah.	Chef [der] <i>Ständigen Kommission nationalen- für [die] Unesco</i> dieser- [d.h. pak Arief] weiter ausführte auf Borneo -- von etwa 50 Sprachen Lokal- die bessen werden [von der Insel] -- eine Sprache bereits wurde eingestuft [als] bedroht vom Aussterben.
Di Sumatera, ada 13 bahasa daérah dengan dua bahasa terancam punah dan satu bahasa sudah punah.	Auf Sumatra, es gibt 13 Sprachen Lokal- mit zwei Sprachen bedroht [vom] Aussterben und einer Sprache bereits ausgestorben.
Kepunahan bahasa daérah di Sumatera, memang terindikasinya sangat kuat.	[Das] Aussterben [einer] Sprache Lokal- auf Sumatra, wirklich [ist ein] Indiz [Indikator, Hinweis] sehr starkes-.
"Waktu kemarin saya ke Médan, sudah nyaris tidak ada warga Médan yang menggunakan bahasa Mandailing dan Karo," ungkap Arief.	"[Als] gestern ich [ging] nach Médan, bereits fast nicht es gab Bürger [in] Médan die benutzen [die] Sprachen Mandailing und Karo", sagte Arief.

Kemudian di Sulawesi, dari 110 bahasa yang ada, 36 terancam punah dan satu sudah punah.	Dann auf Sulawesi, von 110 Sprachen die es [dort] gibt, 36 [sind] bedroht [vom] Aussterben und eine [ist] bereits ausgestorben	Yang menggunakan bahasa daérah hanya meréka yang sudah tua dan tidak pergi ke luar rumah.	[Die] die benutzen [die] Sprache Lokal- [sind] nur sie die bereits alt [sind] und nicht gehen nach aus-dem-Haus.
Di Maluku, dari 80 bahasa yang ada 22 di antaranya terancam punah dan 11 sudah punah.	Auf den Molukken, von 80 Sprachen die es [dort] gibt [sind] 22 zwischen denen die bedroht [sind vom] Aussterben und 11 [sind] bereits ausgestorben.	Jadi bahasa daérah ini tinggal menunggu kehilangannya seiring dengan usia para orang tua itu.	So [der] Sprache Lokal- dieser- bleibt [es] zu warten [auf] Verlust ihren- zusammen mit [dem] Alter alten Leute dieser-.
Di daérah Timor, Flores, Bima dan Sumba, dari 50 bahasa delapan terancam punah.	Im Gebiet [von] Timor, Flores, Bima und Sumba, von 50 Sprachen [sind] acht bedroht vom Aussterben.	Padahal, bila kuantitas penggunaan bahasa daérah sehari-hari terus ditingkatkan, maka jurang kepunahan tersebut akan menjauh.	Obwohl, wenn [die] Menge [der] Benutzung [der] Sprache Lokal- täglich- sofort vergrößert wird, dann [der] Abgrund [des] Aussterbens besagen- wird sich entfernen.
Angka yang lebih fantastis, adalah angka kepunahan bahasa di daérah Papua dan Halmahera.	Zahlen die mehr fantastisch [Alptraum sind], sind Zahlen [des] Aussterbens [von] Sprachen im Gebiet Papua und Halmahera.	"Buktinya di Jawa tidak ada bahasa daérah yang terancam punah," ujar Arief.	"[Der] Beweis dafür [ist], auf Java nicht es gibt [eine] Sprache Lokal- die bedroht [ist] vom Aussterben", sagte Arief.
"Dari 271 bahasa yang ada di sana, 56 bahasa sudah terancam punah," tuturnya.	"Von 271 Sprachen die es [dort] gibt, 56 Sprachen [sind] bereits bedroht [vom] Aussterben", ausführte er.	Bahasa gaul dan asing Arief menuturkan, dalam penelitian yang dilakukannya di SMA Jakarta terungkap, 72,5 persen bahasa daérah tidak lagi digunakan dalam komunikasi di dalam rumah.	Sprache Umgangs- und [Sprachen] Fremd- Arief erzählte, in [der] Forschung die gemacht wurde von ihm an [der] SMA Jakarta [wurde] entdeckt [dass] 72,5 Prozent [der] Sprachen Lokal- nicht mehr werden benutzt in [der] Verständigung im Inneren [des] Hauses.
Arief membeberkan, data yang ditulis Frans Rumbrawer dari Universitas Cendrawasih (Papua) pada 2006, lebih mengejutkan lagi.	Arief erklärte, Daten die geschrieben wurden [von] Frans Rumbrawer von [der] Universität Cendrawasih (Papua) im [Jahr] 2006, [sind] mehr erschreckend noch mal.	SMA: Sekolah Menengah Atas	SMA: Schule Mittel- obere
Di Tanah Papua, sembilan bahasa dinyatakan telah punah, 32 bahasa segera punah, dan 208 bahasa terancam punah.	Im Land Papua, neun Sprachen wurden eingestuft bereits [als] ausgestorben, 32 Sprachen werden bald aussterben und 208 Sprachen [sind] bedroht [vom] Aussterben.	Ini karena banyak orang tua sudah tidak merasa penting menggunakannya.	Dies [ist so] weil viele Menschen alte- bereits nicht [mehr] [es] empfinden [als] wichtig [zu] benutzen sie-.
Arief menilai, ancaman kepunahan lantaran tidak lestarnya penggunaan bahasa dalam percakapan dan pergaulan sehari-hari.	Arief beurteilt, [die] Gefahr Aussterbens- weil nicht unverändert [die] Benutzung [der] Sprache im Gespräch und [in] Interaktionen täglichen.	Hal tersebut diperparah dengan para pelajar yang lebih memilih menggunakan bahasa gaul dalam percakapan sehari-hari meréka daripada menggunakan bahasa daérah.	Sache besagte- wird erschwert mit [von] Schülern die mehr wählen [zu] benutzen Umgangssprache in Gesprächen alltäglichen- ihren- als zu benutzen [die] Sprache Lokal-.

<p>"Sekalipun, meréka bertemu dengan teman yang berbahasa daérah yang sama," sesal Arief.</p>	<p>"Zwar [gilt einerseits], sie treffen sich mit Freunden die sprechen [die] [Sprache] Lokal- selbe-", bedauerte Arief.</p>	<p>"Saya yakin melalui upaya yang serius dari semua kalangan, terutama dalam dunia pendidikan, kepunahan bahasa-bahasa daérah dapat dihindari atau minimal dikurangi," tandas Arief.</p>	<p>"Ich bin fest überzeugt über Anstrengungen ernsthafte- von allen Gruppen, besonders in [der] Welt [der] Erziehung, [das] Aussterben [der] Sprachen Lokal- kann vermieden werden oder [auf ein] Minimum verkleinert werden", endete Arief.</p>
<p>Di sisi lain, adanya desakan penggunaan bahasa Indonésia dan bahasa Inggris dalam kehidupan masyarakat yang tidak tertata baik serta hampir semua sekolah tidak mempunyai</p>	<p>Auf [der] Seite anderen-, es gibt [einen] Druck zu benutzen [die] Sprache indonesische- und [die] Sprache englische- im Leben [der] Bevölkerung das nicht wohlgeordnet [ist] [und] fast alle Schulen nicht haben [ein]</p>	<p>(ismail lacardae)</p>	
<p>program bahasa daérah, membuat bahasa daérah sedikit demi sedikit tergeser kedudukannya.</p>	<p>Programm Sprache- Lokal-, [das] macht [dass] [die] Sprache Lokal- allmählich verschiebt Position ihre-.</p>		
<p>Karena itu, lama-kelamaan bisa menjadi punah.</p>	<p>Wegen diesem langfristig [auf lange Sicht] [sie] kann werden ausgestorben.</p>		
<p>Arief mengimbau, semua pihak melakukan upaya serius untuk menyelamatkan bahasa daérah.</p>	<p>Arief aufrief alle Seiteh zu machen Astrengungen ernsthafte um zu retten [die] Sprachen Lokal-.</p>		
<p>Dia pun menyarankan untuk menciptakan suatu sistém yang mampu menyinergikan antara bahasa daérah sebagai bahasa ibu, bahasa Indonésia sebagai bahasa persatuan, serta bahasa Inggris sebagai bahasa internasional.</p>	<p>Er dabei empfahl zu erschaffen ein System das in der Lage ist Synergien-zu-nutzen zwischen [der] Sprache Lokal- als Sprache Mutter-, [der] Sprache indonesischen- als Sprache Vereinigungs-, sowie [der] Sprache englischen als Sprache internationaler-.</p>		
<p>Upaya lain dapat ditempuh melalui jalur hukum atau perundang-undangan, pendidikan, kegiatan sosial budaya, komunikasi média, dan kegiatan ékonomi.</p>	<p>Anstreungung andere können verfolgt werden über [den] Weg juristischen- oder [die] Gesetzgebung, [die] Erziehung, Aktivitäten sozio-kulturelle-, Kommunikation Medien-, und Aktivitäten ökonomische-.</p>		

Mengangkat Bahasa Daérah?

Die lokale Sprache fördern?

Quelle: <http://sosbud.kompasiana.com/2010/01/25/mengangkat-bahasa-daerah/>

Bahasa daérah, masih fasihkah berbahasa daérah?	Sprache Lokal-, [wird] noch fließend-gesprochen lokal-?	Lalu apa manfaat dari pengangkatan bahasa daérah, bukankah sudah ada bahasa satu untuk semua (indonésia)?	Dann welcher Nutzen [kommt] vom Fördern [der] Sprache Lokal-, nicht bereits es- gibt-Sprache eine- für alle (die bahasa indonésia)?
Kalau di Jawa Timur ada bahasa "ngoko" (o dibaca seperti kata mobil), ada juga kromo inggil.	Wenn in Java Ost-es gibt "ngoko" ("o" wird gelesen wie [im] Wort "mobil") es gibt auch kromo inggil.	Saya héran, semasa sekolah saya cukup bangga berbahasa indonésia karena masih cukup sedikit yang menggunakan dialek Indonésia di lingkungan sehari-hari, ya terlihat sedikit lebih keren kalau menggunakan bahasa Indonésia :D, sedangkan sekarang saya malah membiasakan menggunakan bahasa daérah meskipun ditempat dan waktu yang kurang tepat, baik dikantor ataupun di kampus meski saya harus mencari lawan.	Ich [bin] erstaunt, während [der] Zeit Schul-ich [war] ziemlich stolz zu sprechen Indonesisch weil [es] noch ziemlich wenige [waren] die benutzten [den] Dialekt indonesischen-in [der] Umgebung alltäglichen-, ja es aussah [ein] bisschen mehr eindrucksvoll wenn [man] benutzte [die] Sprache indonesische :D, während jetzt ich sogar gewöhnt [bin] zu benutzen [die] Sprache Lokal- obwohl Ort und Zeit weniger passen, sowohl im Büro als auch auf [dem] Campus obgleich ich musste suchen [Gesprächs-] Partner.
<i>Ngoko</i> ist eine niedere, gewöhnliche Form der <i>javanischen Sprache</i> , während <i>Kromo Inggil</i> eine höfliche, vornehme Form derselben Sprache ist.			
Terakhir kali saya mendapat pendidikan formal mengenai bahasa daérah ketika SMP.	[Zum] letzten Mal ich bekam- Unterricht formalen-über [die] Sprache Lokal-als [ich war in der] SMP.	Hm..., bahasa daérah...! @#\$!@#!!!	Hm..., Sprache Lokal-...! @#\$!@#!!!
<i>SMP: Sekolah Menengah Pertama</i>	<i>SMP: Schule Mittel- erste.</i>	Mungkin bahasa yang kuno, ditinggalkan atau mungkin sudah usang?	Vielleicht [eine] Sprache altmodische, [die] zurückgelassen wurde oder vielleicht bereits veraltet [ist]?
Saya pikir bahasa daérah memang patut dilestarikan, hal ini saya sadari ketika sudah beberapa tahun meninggalkan kampung halaman (Blitar, -Red), kalau dulu sewaktu SMP saya suka bahasa karena mudah dan tidak sulit untuk mendapat nilai diatas 80 hehehe.	Ich denke [die] Sprache Lokal- wirklich sollte- erhalten werden, Sache diese- ich realisierte als bereits [ich] einige Jahre verlassen hatte [mein] Dorf- Heimat (in Blitar, -Redaktion) wenn vorher als [ich in der] SMP [war] ich mochte [diese] Sprache weil [sie] einfach [war] und [es] nicht schwierig [war] zu bekommen [eine] Note über 80 hahaha.	Memang di kampung saya bahasa daérah masih dijadikan bahasa sehari-hari, meski ada beberapa keluarga yang lebih dekat dengan jalan raya sudah mulai terdengar istilah "papa - mama", hahahaha....,	Tatsächlich in Dorf meinem- [die] Sprache Lokal- noch wird verwendet [als] Sprache Alltags-, obwohl es gibt einige Familien mehr nahe mit [an der] Straße Haupt- [die] bereits begonnen [haben] [zu] hören Fachbegriffe [wie] "papa - mama" hahahaha...., [Fortsetzung im nächsten Kasten]
<i>Die Noten in indonesischen Schulen gehen doch nur von 0 bis 10. 80 ist wohl ein Scherz, oder? Oder sind 80 Prozent gemeint?</i>			
Menyoal bahasa daérah, bagaimana menurut Kompasianers?	Umfrage [zur] Sprache Lokal-, was [ist das] nach [Ansicht] [von] Kompas-Lesern?		
Apakah perlu diangkat kembali?	Ist [es] nötig [dass das] aufgegriffen wird wieder?		

geli sekali rasanya mendengar anak kecil yang memanggil kedua orang tuanya seperti itu	[es] erfreut sehr Gefühl ihr- zu hören [ein] Kind kleines- das herbeiruft beide Eltern seine- wie dies [d.h. mit "papa -mama"] in Dorf meinem-, wohingegen etwa 4 Jahren vor- noch nahe mit "njih, mboten, monggo pinarak" oder "ja, nein, bitte komm vorbei" in Sprache deutscher-..	Menurut saya bahasa indonésia lebih mudah dipelajari daripada bahasa daérah, banyak sekali média-média yang dapat dijadikan sebagai "guru bahasa indonésia".	Meiner Meinung nach [die] Sprache indonesische- mehr einfach wird gelernt als [die] Sprache Lokal-, [es gibt] viele sehr-Medien die können gemacht werden zu "Lehrern [der] Sprache indonesischen-".
dikampung saya, padahal sekitar 4 tahun lalu masih kental dengan "njih, mboten, monggo pinarak" atau "iya, tidak, silahkan mampir" dalam bahasa indonésia.	4 Jahren vor- noch nahe mit "njih, mboten, monggo pinarak" oder "ja, nein, bitte komm vorbei" in Sprache deutscher-..	Dan lebih sulit mengajarkan bahasa daérah yang luhur, tentunya by default bahasa daérah menyisipkan nilai-nilai kesantunan.	Und mehr schwierig [ist es] zu lehren [die] Sprache Lokal- edle-, sicherlich by default [für die] Sprache Lokal- werden eingefügt Noten Anstands-. [gute Noten ohne viel Gegenleistung]
Inikah kemajuan?	Ist dies Fortschritt?	Reduksi bahasa daérah sangat terpengaruh oléh pesatnya kemajuan téknologi maupun budaya asing yang merangsek masuk.	[Der] Rückgang [der] Sprache Lokal- [wurde] sehr beeinflusst von [der] Geschwindigkeit [des] Fortschritts [der] Technik und [von] Kultur fremder- die eingedrungen [ist].
Disatu sisi mengikuti perkembangan IPTEK itu memang harus, tapi disisi lain ada budaya luhur yang tidak boléh ditinggalkan karena itulah yang menjadikan beberapa gugusan pulau dan lautan ini disebut sebagai INDONESIA, dan karena itu pula Indonésia sebagai negara yang mempunyai jati diri.	Auf [der] einen Seite folgen Entwicklung IPTEK- dieser- wirklich muss [man], aber auf [der] Seite anderen- es gibt Kultur hoch- die nicht darf verlassen werden weil das ist [es] was macht paar Gruppen Insel- und Meere diese- besagten- zu INDONESIEN, und deshalb auch Indonesien zu [einem] Land das hat [eine] Identität.	Negara yang tertinggal lebih cenderung mempunyai ketahanan bahasa daérah yang kuat ketimbang negara berkembang.	[Ein] Land das zurückgeblieben [ist] mehr neigt- [dazu zu] haben Wiederstandsfähigkeit [der] Sprache Lokal- die kräftig [ist] als [ein] Land sich-entwickelndes-.
<i>IPTEK: Ilmu Pengetahuan dan Teknologi</i>	<i>IPTEK: Wissenschaft und Technologie</i>	Negara berkembang seperti Indonésia ini masih gemar ikut-ikutan, dan belum dewasa dalam melakukan filter terhadap budaya yang masuk.	[Ein] Land Entwicklungs- wie Indonesien dieses- noch mag Mitläufer sein, und [ist] noch nicht mündig im [beim] machen [von] Filtern gegen Kultur die eindringt.
Namun rupanya secara perlahan bahasa daérah tidak lagi dipopulerkan, saya sendiri melihat beberapa balita yang sejak kecil telah dikenalkan dan diarah-arahkan agar menggunakan bahasa indonésia.	Jedoch es scheint [dass] auf eine Weise langsame- [die] Sprache Lokal- nicht wieder volkstümlich wird ich selbst sehe einige Kinder die von-klein-auf bereits eingeführt werden und ausgerichtet werden zu benutzen [die] Sprache indonesische-.	"Seperti pinokio yang sedang berangkat ke sekolah namun ia lebih memilih bermain".	"Wie Pinocchio der gerade losgeht zur Schule [der] jedoch mehr wählt [zu] spielen".
<i>balita: anak bawah lima tahun</i>	<i>balita: Kind unter fünf Jahren</i>	Tidak ada yang salah dengan ajaran seperti, tapi apakah se urgent itu untuk mengajarkan bahasa indonésia ke sikecil?	Nicht es ist falsch mit Belehrung solcher, aber ob ist dringend dies- zu beibringen [die] Sprache indonesische- zu den Kleinen?

<p>Indonésia yang mengalami degradasi budaya juga berdampak pada "méntal" dan "moral" masyarakatnya ini tak lepas dari pengaruh budaya negara lain yang mulai menggeser budi luhur warisan nénék moyang.</p>	<p>Indonesien erlebt [einen] Rückgang [der] Kultur [der] auch sich-auswirkt auf "Geist" und "Moral" Bevölkerung seiner- dieser- nicht frei vom Einfluß [der] Kultur Länder anderer- die beginnt [zu] ersetzen [den] Geist hohen- [des] Erbes [der] Großeltern [und] Urgroßeltern.</p>	<p>Mungkin saja ketika sang ayah mengajak anaknya pergi ke pagelaran wayang kulit si anak menjawab "hah, hari gini wayang kulit, ke bioskop dong yah..." dan saya hanya bisa bilang weleh...weleh....</p>	<p>Vielleicht nur wenn [der] Herr Vater auffordert Kinder seine- [zu] gehen zu [einer] Vorführung [von] Lederpuppen die Kleinen antworten: "Och, heute Lederpuppen, im Kino gibt es doch ..." und ich nur kann sagen oh weh ... oh weh ...</p>
<p>Siapa yang tidak suka kebebasan?</p>	<p>Wer nicht mag-Freiheit?</p>	<p>Salah siapa ketika nantinya Indonésia tidak menjadi negara yang bhineka tunggal ika tapi menjadi Indonésia negara yang tunggal : D?</p>	<p>Schuld [ist] wer- [?] wenn später Indonesien nicht wird [ein] Land das vielfältig einzigartig- [ist] sondern [wenn] wird Indonesien- [ein] Land das vereinzelt [ist] : D?</p>
<p>Siapa yang suka dibatasi?</p>	<p>Wer mag Begrenzungen [Einschränkungen]?</p>	<p>Bahasa daérah tetap perlu dilestarikan dan diangkat agar Indonésia tidak kehilangan jati diri sebagai negara yang unix (bukan sistém operasi, -Red).</p>	<p>[Die] Sprachen Lokal- aber müssen erhalten werden und gefördert werden damit Indonesien nicht verliert [seine] Identität als Land das unix [ist] (nicht das System Betriebs-, Redaktion).</p>
<p>Sekiranya itu bisa menjadi jawaban meskipun bukan jawaban mutlak, coba kita lihat bahwa setiap warisan budaya yang ada selalu menyertakan pakét-pakét mengenai étika, etikét, sopan dan santun serta hidup yang penuh keteraturan.</p>	<p>Ungefähr dies kann werden [eine] Antwort jedoch keine Antwort absolute-, versuchen wir zu sehen dass jedes Erbe kulturelle- das existiert immer enthält Pakete [Teile die] berühren Ethik, Etikette, Respekt und Benehmen sowie [das] Leben das voll [ist von] Regelmäßigkeit.</p>	<p>Terkadang saya termenung cukup lama, berpikir siapakah dan harus bertanggung jawab dan bagaimana menyikapi hal ini, kira-kira apa yang bisa dilakukan, jika saya adalah pemerintah apa yang harus saya lakukan?</p>	<p>Gelegentlich ich grüble ziemlich lange, denke wer ist und [wer] muss [müsste?] verantwortlich sein und wie angehen Sache diese-, etwa was kann gemacht werden, wenn ich bin [wäre?] [die] Regierung was muss [müsste] ich machen?</p>
<p>Dan ini ditambah lagi dengan orang tua yang enggan menyalurkan warisan luhur kepada putra putrinya.</p>	<p>Und dies wird vermehrt noch mit [von] Eltern die zögern weiterzugeben [das] Erbe hohe- an Söhne und Töchter ihre-.</p>	<p>Dan jawabannya adalah mensosialisasikan kembali "budaya Indonésia" secara keseluruhan dimulai dari dunia pendidikan, tapi sayang saya bukan pemerintah,</p>	<p>Und [die] Antwort darauf ist Sozialisierung Re- [der] "Kultur Indonesiens" in Übereinstimmung [mit] [dem] Ganzen wird begonnen von [der] Welt Erziehungs- [aus], aber leider ich nicht [bin] [die] Regierung, [Fortsetzung im nächsten Kasten]</p>
<p>Jika dari Kompasianers sudah memiliki anak atau keluarga, pernahkan sekali-kali mengajak keluarga untuk menyaksikan pagelaran kesenian daérah?</p>	<p>Wenn von [den] Kompas-Lesern bereits haben Kinder oder Familie, haben [sie] gelegentlich eingeladen die Familie um anzusehen [eine] Präsentation künstlerische-lokale-?</p>	<p>Atau minimal menanamkan asal usul, bibit dan bebet?</p>	<p>[Haben sie] jemals beigebracht [den] Dialekt [der] Sprache Loakl-?</p>
<p>Pernahkah mengajarkan dialek bahasa daérah?</p>	<p>[Haben sie] jemals beigebracht [den] Dialekt [der] Sprache Loakl-?</p>	<p>Oder wenigsten eingepflanzt [den] Anfang [einer] Bewegung, [einen] Samen und [die] Vorfahren?</p>	<p></p>

dan mungkin hanya individu yang iseng berpikir seperti orang yang "ngerti" budaya padahal tidak.	und vielleicht nur Individuen müssigedenken wie [der] Mensch der "versteht" [die] Kultur obwohl [er sie] nicht [versteht].
Tapi paling tidak saya mempunyai keinginan agar ketika nanti sudah berkeluarga saya tidak ingin anak-anak saya tidak tahu apa itu wayang kulit, siapa itu Werkudara, Gatotkaca, Srikandhi, apalagi sampai tidak tahu arti dari " <i>nijh, mboten, monggo pinarak</i> " hehehe...	Aber wenigstens ich habe [das] Verlangen dass wenn später bereits Familie-habe ich nicht wünschen Kinder meine-nicht [zu] wissen was diese Lederpuppen [sind], wer diese Werkudara, Gatotkaca, Srikandhi [sind], geschweige denn nicht kennen [die] Bedeutung [von] " <i>nijh, mboten, monggo pinarak</i> " hahaha...
Salam,	Gruß,

Erläuterungen:

nijh mboten monggo pinarak	ja nein bitte komm vorbei
Werkudara Gatotkaca Srikandhi	Figuren aus dem indischen Epos <i>Mahabarata</i> , die auch häufig in den Wayang-Schattenspielen (die mit den Lederpuppen) vorkommen.

Lentera Indonésia 3, Unit 4

Bahasa Daérah

Sprachen Lokal- (regionale Sprachen)

A. Bacaan 1	A. Lesestück 1
Bacalah bacaan tentang bahasa daérah berikut!	Lies [das] Lesestück über Sprachen Lokal- folgende-.
Bahasa Daérah di Indonésia	Sprachen Lokal- in Indonesien.
Selain bahasa Indonésia sebagai bahasa nasional, menurut <i>Pusat Bahasa Departemén Pendidikan Nasional</i> , di Indonésia terdapat 726 bahasa daérah yang tersebar mulai Sabang sampai ke Merauké.	Außer [der] Sprache indonesischen- als Sprache nationale-, nach [Auskunft des] <i>Zentrums Sprach- [des] Ministeriums [für] Bildung nationale-</i> in Indonesien vorkommen- 726 Sprachen Lokal- die verteilt [sind] von Sabang [im Osten] bis nach Merauké [im Westen].
Dari ke-726 bahasa daérah tersebut masih ada bahasa daérah yang sering digunakan oléh penuturnya dalam berbagai macam keperluan, seperti bahasa Jawa, bahasa Sunda, bahasa Madura, bahasa Bali, dan bahasa Minangkabau, bahasa daérah sering digunakan sebagai sarana komunikasi terutama dalam situasi tidak formal.	Unter 726 Sprachen Lokal- besagten- noch gibt- es - Sprachen Lokal- die oft benutzt werden von Sprechern ihren- in [für] verschiedene Arten [von] Zwecken wie [die] Sprache Jawa-, [die] Sprache Sunda-, [die] Sprache Madura-, [die] Sprache Bali- und [die] Sprache Minangkabau, Sprachen Lokal- oft werden benutzt als Mittel Verständigungs- vor allem in Situationen nicht- formalen- .
Di lagu-lagu dan acara-acara yang berkaitan dengan adat daérah.	In Liedern und Veranstaltungen die zusammenhängen mit Bräuchen lokalen-.
Bahkan bahasa daérah juga digunakan sebagai bahasa pengantar dalam dunia pendidika terutama pada tingkat sekolah dasar.	Sogar Sprachen Lokal- auch werden benutzt als Sprache Einführungs- in [der] Welt [der] Erziehung vor allem auf [dem] Niveau [der] Schule Grund-.

Bahasa daérah juga digunakan sebagai bahasa pengantar dalam sistém pendidikan nasional sejauh diperlukan untuk menyampaikan pengetahuan dan keterampilan tertentu.	Sprachen Lokal- auch werden benutzt als Sprachen Einführungs- im System Ausbildungs- nationalen- so weit wie [sie] benötigt werden um zu vermitteln Wissen und Fähigkeiten bestimmte-.
Kondisi itu tampak dalam mata pelajaran bahasa daérah sebagai pelajaran muatan lokal di sekolah.	Zustand dieser- ist sichtbar im Fach Unterrichts- Sprache Lokal- als Unterricht [mit] Inhalt lokalem- in [der] Schule.
Kondisi Bahasa Daérah di Indonésia	[Der] Zustand [der] Sprachen Lokal- in Indonesien
Jumlah penutur bahasa daérah di setiap daérah berbeda-beda.	[Die] Anzahl [der] Sprecher [der] Sprache Regional- in jeder Region [ist] sehr unterschiedlich.
Ada bahasa daérah yang jumlah penuturnya sangat banyak, misalnya, bahasa Jawa kira-kira 60 juta orang, bahasa Sunda berkisar 31 juta orang, dan bahasa Madura sekitar 6 juta orang.	Es gibt Sprachen Lokal- deren Anzahl Sprecher- sehr erheblich [ist], z.B [die] Sprache Java- [mit] ca. 60 Millionen Menschen, [die] Sprache Sunda- [mit] ca. 31 Millionen Menschen, und [die] Sprache Madura- [mit] ca. 6 Millionen Menschen.
Namun, ada juga beberapa bahasa daérah yang jumlah penuturnya hanya 500-an orang, seperti bahasa daérah di Provinsi Papua Barat dan Papua Timur.	Jedoch, es gibt auch einige Sprachen Lokal- deren Anzahl Sprecher- nur 500te Menschen [ist], wie [die] Sprache Lokal- in [den] Provinzen Papua West- und Papua Ost-.
Karena jumlah penuturnya sangat terbatas, bahasa daérah di kedua provinsi tersebut terancam punah.	Weil Anzahl Sprecher- ihre sehr begrenzt [ist], [die] Sprache Lokal- in [den] beiden Provinzen erwähnten- [ist] bedroht [vom] Aussterben.

<p>Ancaman kepunahan bahasa tersebut salah satunya disebabkan oléh sikap penutur yang hanya mau bersosialisasi dengan sukunya.</p>	<p>[Die] Bedrohung [vom] Aussterben [der] Sprache besagten- [ist] eins von den [Dingen die] verursacht werden von [der] Einstellung [der] Sprecher die nur möchten Kontakte-pflegen mit Volk ihrem-.</p>	<p>Instansi yang telah melakukan penelitian bahasa daérah adalah perguruan tinggi, <i>Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonésia</i>, dan <i>Pusat Bahasa, Departemén Pendidikan Nasional</i>.</p>	<p>Institute die bereits gemacht haben Forschung [über] Sprachen Lokal-sind Schulen Hoch-, [das] <i>Institut [der] Wissenschaften indonesische-</i>, und [das] <i>Zentrum Sprach- [des] Ministeriums Erziehungs-nationalen-</i>.</p>
<p>Upaya yang Dilakukan Pemerintah</p>	<p>Bemühungen die gemacht werden [von der] Regierung</p>	<p>Upaya pelestarian bahasa daérah juga dilakukan dengan cara kodifikasi dan pembakuan bahasa daérah, yakni penyusunan kamus bahasa daérah dan tata bahasa bahasa daérah.</p>	<p>Bemühungen [zur] Erhaltung [von] Sprachen Lokal- auch wurden [werden?] gemacht mit der Art [durch] Kodifizierung und Vereinheitlichung [der] Sprachen Lokal-, und zwar [durch] zusammenstellen [von] Wörterbüchern [für die] Sprachen Lokal- und Grammatiken [der] Sprachen Lokal-.</p>
<p>Pemerintah telah melakukan upaya pembinaan dan pengembangan bahasa daérah sesuai dengan ketentuan Pasal 36 Undang-Undang Dasar 1945.</p>	<p>[Die] Regierung bereits hat gemacht Bemühungen [zu] einrichten und [zu] entwickeln Sprachen Lokal- in Übereinstimmung mit [den] Bestimmungen [des] Artikels 36 [des] Gesetzes Grund- [von] 1945.</p>	<p>Beberapa kamus bahasa daérah dan tata bahasa bahasa daérah telah diterbitkan, baik oléh pemerintah maupun penulis kamus.</p>	<p>Einige Wörterbücher [für] Sprachen Lokal- und Grammatiken [für] Sprachen Lokal- bereits wurden veröffentlicht, sowohl von [der] Regierung als auch [von] Autoren Wörterbuch-.</p>
<p>Kemudian, sejak diberlakukannya Undang-Undang Nomor 22 Tahun 1999 tentang Pemerintah Daérah dan Peraturan Pemerintah Nomor 25 Tahun 2000 tentang Kewenangan Provinsi sebagai Daérah Otonomi, pembinaan bahasa daérah menjadi kewenangan pemerintah daérah.</p>	<p>Danach, seit in Kraft gesetzt wurden [das] Gesetz Nummer 22 [im] Jahr 1999 über Regierung Lokal- und [die] Verordnung Regierungs-Nummer 25 [im] Jahr 2000 über die Kompetenzen [der] Provinzen als Regionen autonome, [die] Einrichtung [Gründung] [einer] Sprache Lokal-wurde [eine] Kompetenz [der] Regierung Regional-.</p>	<p>Dengan demikian, diharapkan bahasa daérah yang mantap dan pemakaiannya yang bermutu akan memberikan dampak positif bagi perkembangan dan pengembangan kebudayaan nasional.</p>	<p>So, es wird gehofft [dass] Sprachen Lokal-die beständig [sind] und Benutzung ihre-die hochwertig [ist] werden geben [eine] Auswirkung positive für [die] Entwicklung und [den] Entwicklungsprozess [der] Kultur nationalen-.</p>
<p>Di samping pembinaan bahasa daérah, pemerintah juga telah melakukan pengembangan bahasa daérah dengan melaksanakan kegiatan penelitian bahasa daérah.</p>	<p>Außer einzurichten Sprachen Lokal-, [die] Regierung auch bereits hat gemacht Entwicklungen [von] Sprachen Lokal- mit [der] Durchführung aktiven- [von] Forschung [über] Sprachen Lokal-.</p>	<p>(Sumber: Bahasa Indonésia Menjelang Tahun 2004; Bahasa Indonésia dalam Era Globalisasi)</p>	<p>(Quelle: [Die] Sprache indonesische-um das Jahr 2004; [Die] Sprache indonesische-im Zeitalter [der] Globalisierung)</p>

Kosakata: (Wortschatz)

punah: habis semua; tidak ada sisa	ausgestorben zu Ende alles; nicht es gibt [einen] Rest
pelestarian: konservasi; pengawetan	Bewahrung, Erhaltung konservieren; Erhaltung
suku: etnis	Stamm, Volk ethnisch, ethnische Gruppe
muatan lokal: materi dari tiap daerah	Stoff lokaler Stoff aus [der] jeweiligen Region
pembakuan: penyeragaman; standardisasi	Standardisierung Vereinheitlichung, Gleichschaltung; Standardisierung

Pemahaman Bacaan (Verständnis Lese-)

**1. Jawablah pertanyaan di bawah ini
(Beantworte die Fragen drunter hier-)**

1. Bahasa daerah masih digunakan dalam bidang apa saja?	Sprachen Lokal- noch werden benutzt in Bereichen welchen-?
2. Di manakah terdapat bahasa daerah yang terancam punah?	Wo vorkommen Sprachen Lokal- die bedroht [sind vom] Aussterben?
3. Faktor apa saja yang menyebabkan bahasa daerah terancam punah?	Faktoren welche bewirken [dass] Sprachen Lokal- bedroht [sind vom] Aussterben?
4. Apa upaya pemerintah untuk membina dan mengembangkan bahasa daerah?	Welche Bemühungen [der] Regierung zum pflegen und entwickeln [von] Sprachen Lokal- [gibt es]?
5. Dalam upaya pelestarian bahasa daerah, apa saja yang sudah dilakukan oleh pemerintah daerah?	Unter [den] Bemühungen zur Erhaltung [von] Sprachen Lokal-, welche bereits werden gemacht von [der] Regierung lokalen-?
6. Instansi mana saja yang telah melakukan penelitian bahasa daerah?	Institute welche bereits machen Forschung [über] Sprachen Lokal-?
7. Sejak kapan pembinaan bahasa daerah menjadi kewenangan pemerintah daerah juga?	Seit wann [eine] Einrichtung [von] Sprachen Lokal- wurde zu einer Kompetenz [der] Regierung Lokal- auch?

8. Menurut Anda, upaya apa yang harus dilakukan untuk melestarikan bahasa daerah?	Nach Meinung Deiner-, Bemühungen welche müssen gemacht werden um zu erhalten [die] Sprachen Lokal-?
9. Apa simpulan dari bacaan di atas?	Welche Schlußfolgerungen aus [dem] Lesestück oben [gibt es, ziehst Du]?

2. Membuat Kalimat (Mache Sätze)

Carilah makna kata di bawah ini, lalu buatlah kalimat dengan memakai kata-kata tersebut.

(Finde die Bedeutung der Worte drunter hier-, dann mache Sätze mit benutzen Worte besagte).

1. tersebar	verbreitet
2. penutur	Redner (jemand der Reden hält), Sprecher (einer Sprache)
3. muatan	Ladung (z.B. eines Schiffs), Fracht, Inhalt
4. terancam	gefährdet, in Gefahr
5. kepunahan	Aussterben
6. kewenangan	Zuständigkeit, Berechtigung
7. pelestarian	Erhaltung, Bewahrung
8. dampak	Auswirkung

3. Pasangan Kata (Paare Wort-)

Cocokkanlah kata-kata yang terdapat pada lajur kiri dengan makan yang tersedia pada lajur kanan.

(Zuordne die Worte die vorkommen in der Spalte linken- den Bedeutungen die vorhanden sind in der Spalte rechten-)

1. dialek	a. Peleburan sifat asli dengan lingkungan sekitarnya Verschmelzen [der] Eigenschaften [eines] Originals mit [denen] Umwelt umgebenden- seiner-
2. kajian	b. Variasi bahasa menurut pemakai Variante [einer] Sprache nach Benutzer
3. diskusi	c. Kesan yang timbul dari penonton atau pembaca Eindruck der erscheint [entsteht] vom [im] Zuschauer oder Leser
4. nusantara	d. Pertemuan ilmiah untuk memecahkan masalah Zusammenkunft wissenschaftliche- zum Lösen [von] Problemen
5. asimilasi	e. Akibat; pengaruh Folge; Einfluss, Wirkung
6. efek	f. Seluruh kepulauan di Indonésia Alle Inselgruppen in Indonesien
	g. Penyelidikan tentang sesuatu Untersuchung von etwas [Nachforschung nach etwas]

Pemecahan (Lösung):

1.b., 2.g., 3.d., 4.f., 5.a., 6.e.

B. Bacaan 2	B. Lesestück 2
Bacalah bacaan tentang bahasa Sunda berikut.	Lies [das] Lesestück über [die] Sprache Sunda- folgende.
Bahasa Sunda	[Die] Sprache Sunda-
Bahas Sunda merupakan salah satu bahasa daérah dalam kelompok bahasa di Jawa yang tergolong ke dalam bahasa Nusantara bagian barat.	[Die] Spache Sunda- darstellt eine Sprache Lokal- in der Gruppe Sprach- auf Java die gehört zu [den] Sprachen des [indonesischen] Archipels Teils- westlichen.
Bahasa ini dituturkan oléh suku Sunda yang mendiami wilayah Jawa Barat.	Sprache diese- wird gesprochen vom Stamm Sunda- der bewohnt [die] Gegend [von] Java West-.
Khusus daérah Cirebon dan Indramayu bahasa yang digunakan di daerah tersebut adalah bahasa Sunda yang bercampur dengan bahasa Jawa karena letak kedua daérah itu berbatasan dengan Provinsi Jawa Tengah.	Speziell [in den] Gebieten Cirebon und Indramayu [die] Sprach die benutzt wird in den Gebieten besagten- ist [die] Sprache Sunda die sich vermischte mit [der] Sprache Jawa- weil [die] Lage beiden Gebiete dieser- angrenzt mit [an] [die] Provinz Java Zentral-.
Berdasarkan jumlah penuturnya bahasa Sunda menempati urutan kedua setelah bahasa Jawa.	Basierend [auf] Anzahl Sprecher- ihrer- [die] Sprache Sunda besetzt [den] Platz zweiten- nach [der] Sprache Jawa.
Bahasa Sunda berpenutur sekitar 31.000.000 orang, sedangkan bahasa Jawa kira-kira 60.000.000 orang.	[Die] Sprache Sunda hat SprecherInnen etwa 31.000.000 Menschen, während [die] Sprache Jawa ca. 60.000.000 Menschen [hat].
Bahasa Sunda memiliki banyak dialek.	[Die] Sprache Sunda hat viele Dialekte.
Pusat dialek bahasa Sunda yang terkenal ada di enam wilayah, yaitu Bandung, Cirebon, Puwakarta, Sumedang, Cianjur, dan Ciamis.	[Die] zentralen Dialekte [der] Sprache Sunda- die bekannt [sind], sind in sechs Gebieten, nämlich Bandung, Cirebon, Puwakarta, Sumedang, Cianjur und Ciamis.

Dialek yang dianggap sebagai dialek standar adalah dialek Bandung.	[Der] Dialekt der angesehen wird als Dialekt Standard- ist [der] Dialekt Bandung-.	Bahasa asing yang banyak memengaruhi bahasa Sunda adalah bahasa Sansekerta yang diduga kuat mengakibatkan timbulnya <i>undak-usuk basa</i> .	[Eine] Sprache Fremd- die viel beeinflusst hat [die] Sprache Sunda- ist [die] Sprache Sanskrit die vermutlich stark beitrug zum Erscheinen der <i>undak-usuk basa</i> [Sprachebenen].
Alasan dipilihnya dialek Bandung sebagai dialek standar karena Bandung merupakan ibukota Provinsi Jawa barat dan dianggap sebagai pusat kebudayaan Sunda.	[Der] Grund [dafür dass] gewählt wurde [der] Dialekt Bandung- als Dialekt Standard- [ist] weil Bandung darstellt [die] Hauptstadt [der] Provinz Jawa West- und angesehen wird als Zentrum [der] Kultur Sunda-	Selain bahasa Sansekerta, pengaruh lain berasal dari bahasa Arab, Belanda, dan Inggris.	Außer [von der] Sprache Sanskrit, Einfluß anderer- kam von den Sprachen Arabisch, Holländisch und Englisch.
Dalam kedudukan sosialnya, bahasa Sunda mengenal tingkatan pemakaian bahasa berdasarkan posisi pembicara, lawan bicara dan topik yang dibicarakan.	In [mit] Position sozialen ihrer- [die] Sprache Sunda- kennt [eine] Ebene [der] Benutzung Sprach- basierend [auf der] Position [des] Sprechers, im Gegensatz zu [dem] Sprechen und [den] Themen die besprochen werden.	Provinsi Jawa Barat letaknya, sangat dekat dengan ibukota negara Indonésia, Jakarta.	Provinz Java West- Lage ihre- [sie ist] sehr nahe mit der Hauptstadt [des] Landes Indonesien, Jakarta.
Tingkatan pemakaian itu disebut [dalam bahasa Sunda] <i>undak-usuk basa</i> .	Ebenen Benutzungs- diese- werden genannt [in der Sprache Sunda-] <i>undak-usuk basa</i> .	Jakarta, ibukota yang menjadi pusat pemerintahan, pusat kegiatan kebudayaan, termasuk kegiatan bahasa dan sastra Indonésia.	Jakarta, [die] Hauptstadt wurde [zum] Zentrum Regierungs-, Zentrum [von] Aktivitäten kulturellen, einschließlich Aktivitäten [betreffend die] Sprache und Literatur Indonesiens.
Dahulu bahasa Sunda mengenal lima tingkatan berbahasa, yaitu <i>cohag</i> (kasar sekali), <i>kasar</i> (kasar), <i>sedeng</i> (sedang), <i>lemes</i> (halus), dan <i>luhur/lemes pisan</i> (halus sekali).	Früher [die] Sprache Sunda- kannte fünf Ebenen Sprach-, nämlich <i>cohag</i> (grob sehr-), <i>kasar</i> (grob), <i>sedeng</i> (gemäßigt), <i>lemes</i> (gepflegt), und <i>luhur/lemes pisan</i> (gepflegt sehr-).	Hal tersebut mengakibatkan bahasa Sunda, yang merupakan bahasa daerah utama sebagian besar penghuni Jawa Barat, mudah sekali terkena pengaruh dari keadaan sekitarnya itu.	Sache diese bewirkt[e] [dass die] Sprache Sunda-, die darstellt [die] Sprache Lokal- Haupt- [für einen] Teil großen [der] Bewohner [von] Java West-, leicht sehr- ausgesetzt ist [dem] Einfluß von [der] Kultur Umgebung ihrer- dieser-.
Namun, saat ini hanya dikenal dua tingkatan, yaitu <i>kasar</i> dan <i>luhur/lemes</i> .	Jedoch, jetzt nur [sind] bekannt zwei Ebenen, nämlich <i>grob</i> und <i>sehr gepflegt</i> .	Sebaliknya, bahasa Indonésia juga mendapat pengaruh dari bahasa Sunda sehingga tanpa disadari kita menggunakan kata-kata yang berasal dari bahasa Sunda, seperti <i>becus</i> dan <i>remeh</i> .	Andererseits, [die] Sprache indoensische- auch bekommt Einfluß von [der] Sprache Sunda- so dass ohne Bewußtheit wir benutzen Wörter die stammen von [der] Sprache Sunda-, wie <i>becus</i> [fähig sein] und <i>remeh</i> [unwichtig].
Perkembangan bahasa Sunda tidak luput dari pengaruh bahasa lain, baik pengaruh bahasa asing maupun pengaruh bahasa Indonésia.	[Die] Entwicklung [der] Sprache Sunda- nicht entging vom [dem] Einfluß Sprachen anderer-, weder dem Einfluss Sprachen fremder- noch dem Einfluss [der] Sprache indonesischen-.		

Bahkan, kata-kata tersebut sudah dimasukkan ke dalam Kamus Besar Bahasa Indonésia.	Sogar, Worte besagte- [sind] bereits eingegangen in [das] Innere [des] Wörterbuchs Großen-der Sprache Indonesischen.
Netzadresse des KBBI: http://pusatbahasa.diknas.go.id/kbbi/	
Bahasa Sunda masih dipakai dalam kehidupan sehari-hari masyarakatnya, misalnya pemerintahan desa, diskusi, pertemuan antarsuku Sunda, khotbah agama, dan kesenian rakyat.	[Die] Sprache Sunda- noch wird benutzt im Leben alltäglichen-Volkes ihres-, zum Beispiel [in der] Verwaltung Dorf-, [bei] Kongressen, [bei] Treffen Stammes-Sunda-, [bei] Predigten religiösen und [in der] Volkskunst.
Selain itu, bahasa Sunda masih dipakai sebagai bahasa pengantar di majalah, surat kabar, dan radio.	Außer diesem, [die] Sprache Sunda- noch wird benutzt als Sprache Überbringer-in Zeitschriften, Zeitungen und [im] Radio.
Bahkan, saat ini bahasa Sunda menjadi mata pelajaran muatan lokal di sekolah dasar.	Sogar jetzt [die] Sprache Sunda- wird Fach Unterrichts- [mit] lokalem Inhalt in [der] Schule Grund-.
Dalam usaha pembinaan bahasa Sunda, masyarakat suku Sunda telah melakukan berbagai kegiatan positif, salah satunya adalah Konferensi Bahasa Sunda.	In [der] Unternehmung [der] Entwicklung [der] Sprache Sunda-, [die] Bevölkerung [vom] Stamm Sunda- bereits hat gemacht einige Aktivitäten positive, eine davon ist [die] Konferenz Sprache Sunda-.
Kegiatan itu rutin dilakukan untuk mempertahankan keberadaan bahasa Sunda.	Aktivität diese- routinemäig wird durchgeführt um zu erhalten [die] Existenz [der] Sprache Sunda-.
Selain itu, penelitian tentang bahasa dan sastra Sunda juga telah banyak dilakukan oleh beberapa peneliti, di antaranya, R. H. Robins, Ajip Rosidi, dan R. Momon Wirakusumah.	Außer diesem, Untersuchungen über [die] Sprache und Literatur Sunda- auch bereits viele wurden gemacht [von] einigen Forschern, darunter R. H. Robins, Ajip Rosidi und R. Momon Wirakusumah.

Sumber: Monografi Daérah Jawa Barat Tahun 1980	Quelle: Monografie [über] das Gebiet Java West-, [aus dem] Jahr 1980
--	--

Kosakata: (Wortschatz)

dialek: variasi bahasa menurut pemakai	Variante [einer] Sprache je nach Benutzer
becus: cakap; mampu	fähig, imstande (sein)
remeh: tidak penting; tidak berharga	nicht wichtig; nicht wertvoll

Pemahaman Bacaan (Verständnis Lese-)

1. Jawablah pertanyaan di bawah ini (Beantworte die Fragen drunter hier-)

1. Mengapa daérah Cirebon dan Indramayu tidak termasuk ke dalam daérah pemakaian bahasa Sunda?	
2. Melihat jumlah penerbit yang masih cukup besar, menurut Anda apakah bahasa Sunda masih dapat bertahan dalam sepuluh tahun ke depan?	
3. Mengapa dialek Bandung dipilih sebagai dialek standar dalam bahasa Sunda?	
4.	

Zur Zeit fehlen mir die Seiten 72 und 73 (von Lentera Indonésia 3, Unit 4)

D. Berbicara

Sprechen

Diskusi (Diskussion)

Dikusi adalah bentuk tukar pikiran secara lisan yang teratur dan terarah untuk mendapatkan suatu pengertian, kesepakatan, dan keputusan bersama mengenai suatu masalah.	[Eine] Diskussion ist [eine] Form [von] Austausch Gedanken- [auf] Weise mündliche- die geordnet und gezielt [ist] um zu bekommen bestimmte Erkenntnisse, Vereinbarungen und Beschlüsse gemeinsam über ein Problem.
Dalam diskusi Anda dapat menggunakan ungkapan, seperti bagaimana pendapat Anda tentang ..., menurut Anda bagaimana, apa pendapat Anda tentang	In [einer] Diskussion Sie können benutzen Ausdrücke wie "wie [ist] Meinung Ihre- über ...", "nach Ihnen wie [ist das]", "was [ist] Meinung Ihre- über ...".
Untuk bagian jawaban, gunakanlah kata-kata seperti menurut saya, menurut pandangan saya, saya pikir, saya setuju dengan pendapat Anda atau menurut pendapat saya.	Für [den] Teil Antwort- [Für Antworten] benütze Worte wie "nach mir-", "nach Ansicht meiner-", "ich denke", "ich übereinstimme mit Meinung ihrer-", oder "nach Meinung meiner-".

Komponen Diskusi

Bestandteile [einer] Diskussion

1. Masalah yang dibicarakan.	[Die] Probleme die besprochen werden .
2. Pemimpin diskusi.	Leiter Diskussions-.
3. Peserta diskusi.	Teilnehmer Diskussions-.
4. Peserta yang mengemukakan pendapatnya secara teratur.	Teilnehmer die ausdrücken Meinung ihre- auf eine Weise geordnete-.
5. Simpulan/putusan yang disetujui semua peserta.	Folgerungen/Beschlüsse die genehmigt werden [von] allen Teilnehmern.

Latihan

Übung

1. Perhatikan gambar suasana sebuah diskusi di bawah ini. Kemudian, ceritakanlah apa yang terjadi sesuai dengan urutan gambar.	Beachte [auf den] Bildern [die] Atmosphäre einer Diskussion drunter hier. Dann, erzähle das was passierte passend mit [zu der] Reihenfolge [der] Bilder.
--	--

Leider habe ich keine digitale Version der Bilder gefunden :-)

2. Buatlah sebuah kelompok yang terdiri atas tiga atau empat orang. Pilihlah satu dari tiga atau empat orang itu sebagai pemimpin diskusi. Pilihlah topik berikut sebagai masalah yang akan dibicarakan dalam diskusi. Presentasikanlah hasil diskusi tersebut.	Bilde eine Gruppe die besteht über [aus] drei oder vier Menschen. Wähle einen von drei oder vier Menschen diesen- als Leiter Diskussions-. Wähle [eins der] Themen folgenden- als Problem das wird besprochen in [der] Diskussion. Darstelle [das] Ergebnis Diskussion besagter-.
2.1. Cara mengatasi kepunahan sebuah bahasa.	[Ein] Weg [um zum] überkommen [das] Aussterben einer Sprache.
2.2. Selain penelitian bahasa, perlukah dilakukan penelitian sastra?	Außer Forschung Sprach- [es ist] notwendig zu machen Forschung Literatur-?
2.3. Masalah sosial budaya sangat memengaruhi bahasa yang digunakan seseorang.	Probleme sozio-kulturelle- sehr beeinflussen [die] Sprache die benutzt jemand-.
2.4. Kamus bahasa sangat bermanfaat bagi penutur bahasanya.	[Ein] Wörterbuch Sprach- [ist] sehr nützlich für [die] Sprecher Sprachler dieser-.
2.5. Bahasa tulis tidak berbeda dengan bahasa lisan.	[Die] Sprache geschriebene nicht unterscheidet sich mit [von der] Sprache gesprochenen.